

Contacts utiles • Contactos útiles • Useful contacts

OT DU COUSERANS

BIROS

Tél. : 05 61 96 10 90
www.otbiros.free.fr

CASTILLONNAIS

Tél. : 05 61 96 72 64
www.ot-castillon-en-couserans.fr

HAUT-COUSERANS

Tél. : 05 61 96 00 01
www.haut-couserans.com

CANTON DE MASSAT

Tél. : 05 61 96 92 76
www.ariege.com/massat

SÉRONAIS

Tél. : 05 61 64 53 53
www.seronaiss.com

SAINTE-CROIX-VOLVESTRE

Tél. : 05 61 66 27 98
ou 05 61 04 60 55

SAINT-GIRONS

Tél. : 05 61 96 26 60
www.ville-st-girons.fr

SAINT-LIZIER

Tél. : 05 61 96 77 77
www.ariege.com/st.lizier

OT/SI DU COMMINGES

ASPET

Tél. : 05 61 94 86 51
http://otaspet.free.fr

L'ISLE-EN-DODON

Tél. : 05 61 94 53 56

MONTREJEAU

Tél. : 05 61 95 80 22

SAINT-BEAT

Tél. : 05 61 79 45 98

SAINT-BERTRAND-DE-COMMINGES

Tél. : 05 61 95 44 44

SAINT-GAUDENS

Tél. : 05 61 94 77 61
www.tourisme-stgaudens.com

SAINT-MARTORY

Tél. : 05 61 97 40 48
www.petitespyrenees.com

SALIES-DU-SALAT

Tél. : 05 61 90 53 93
http://salinea.free.fr/salies-salat

MAZÈRES-SUR-SALAT

Tél. : 05 61 97 48 22

ARBAS

Tél. : 05 61 90 62 05

AURIGNAC

Tél. : 05 61 98 70 06
www.aurignac.fr

LUCHON

Tél. : 05 61 79 21 21
www.luchon.com

BARBAZAN

Tél. : 05 61 88 35 64

BOULOGNE-SUR-GESSE

Tél. : 05 61 88 13 19
www.ville-boulogne-sur-gesse.fr

CIADOUX

Tél. : 05 61 88 66 38
www.multimania.com/ciadoux

VAL D'ARAN

TORISME VAL D'ARAN

Tel. 973 640688
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
VIELHA

Tel. 973 640110
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
SALARDÚ

Tel. 973 645197
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
ARTIES

Tel. 699 969044
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION E TORISME

DE BOSSÔST

Tel. 973 647279
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION E TORISME

DE LES

Tel. 973 647303
www.torismearan.org

www.pyreneescentrales.eu • www.pirineuscentrals.eu



Proyecto cofinanciado por la Unión Europea Interreg IIIA - Francia-España

Conception : FRADRY • 05 61 26 18 24 • Photographies : J.-J. Sagot, J. Estrade, J. Poiffier - Texte : Syndicat Mixte du Pays Couserans - Traductions : Coup de Puce

Couflens-Salau

CHEMINS PYRÉNÉENS DE L'ART ROMAN
CAMINS PIRENENCs DE L'ART ROMANIC



Eglise Notre-Dame de Salau

Eglises romanes du Couserans



Couflens-Salau

Eglise Notre-Dame de Salau



Surplombant le cours tumultueux du Salat, l'église de Salau frappe par la simplicité et la pureté de son architecture romane. En 1982 cependant, une crue a emporté le chevet et la nef, les parties les plus anciennes (XI^e siècle) de l'édifice. Depuis, le site a été consolidé pour le mettre à l'abri de nouvelles inondations, et les parties détruites ont été reconstituées à l'identique, grâce à un chantier remarquable employant les techniques de construction médiévales.

Dernier village avant le passage du Port de Salau, voie de circulation très fréquentée au Moyen-Age et aux siècles suivants, c'est tout naturellement que les Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem fondent à Salau en 1191 une commanderie, avec un hospice d'accueil des pèlerins. En effet, cet ordre militaire (appelé ordre de Malte à partir du XVI^e siècle) créé en 1099 et qui se répand rapidement dans tout l'Occident, a pour mission première la charité, et édifie, notamment au bas des cols pyrénéens les plus fréquentés, des hospices et chapelles.

Au début du XIII^e siècle, les Hospitaliers agrandissent l'église en y ajoutant un clocher-mur et un narthex plus haut que la nef, percé de deux portes afin d'assurer la communication entre l'église et le logis des Hospitaliers, situé à l'arrière du cimetière actuel. L'hospice lui-même - une auberge ouverte aux pèlerins en quelque sorte - était installé sur l'autre rive ; il fut emporté par la crue de 1937.

Comme l'ensemble de la construction, le portail de la chapelle est empreint de simplicité : son seul ornement est la pierre de taille employée pour réaliser les

voussures, c'est-à-dire les arcs emboîtés qui surmontent la porte. Un beau chrisme le couronne : retrouvé par miracle dans le Salat après la crue, il s'agit de la seule pierre d'origine pour ces parties reconstituées ! Le clocher-mur possède une décoration sculptée sur le côté donnant sur la vallée : on distingue notamment un masque, motif récurrent dans l'ornementation romane du Couserans. La sculpture des chapiteaux permet une datation aux alentours de 1200. Enfin, une petite baie géminée (deux fenêtres identiques séparées par une colonnette de marbre) orne le narthex et permet l'éclairage de la tribune.

Une rare statue de pèlerin, couvert d'un voile de voyage enserrant le menton et portant aumônière au côté et le chapeau dans le dos, a été retrouvée au XX^e siècle, enterrée sous l'église. En bois sculpté, datée du XV^e siècle, elle symbolise le rôle de refuge hospitalier de cet édifice. L'histoire de Notre-Dame de Salau et des Hospitaliers est retracée dans une excellente exposition permanente.



● Iglesia de Notre-Dame de Salau

La iglesia de Salau, cerca del curso tumultuoso del río Salat, impacta por la simplicidad y pureza de su arquitectura románica. En 1982, una crecida se llevó el presbiterio y la nave, las partes más antiguas del edificio (siglo XI). Entonces, el sitio se consolidó para protegerlo de nuevas inundaciones, y las partes destruidas se reconstituyeron idénticamente, gracias a unas importantes obras que emplearon técnicas de construcción medievales. Salau es el último pueblo antes del Puerto de Salau, vía de circulación muy frecuentada en la Edad Media y los siglos siguientes, así pues, la creación de una encomienda por los miembros de la Orden Militar y Hospitalaria de San Juan de Jerusalén en 1191 se hizo de manera natural, con un hospicio de acogida para los peregrinos. Esta orden militar (llamada Orden de Malta a partir del

siglo XVI) creada en 1099 y que se difundió rápidamente por todo Occidente, tiene como principal misión la caridad, y edificó hospicios y capillas, sobre todo al pie de los puertos pirenaicos más frecuentados.

En Salau, a principios del siglo XIII, los hospitalarios ampliaron la iglesia y añadieron una espadaña y un nártex (vestíbulo) más alto que la nave. Las dos puertas del nártex facilitaban la comunicación entre la iglesia y los aposentos de los hospitalarios, situados detrás del cementerio actual.

El hospicio —una especie de albergue abierto a los peregrinos— estaba instalado en la otra orilla. El edificio se mantuvo en pie hasta la crecida de 1937.

Como el conjunto de la construcción, el pórtico de la capilla es simple, su único ornamento es la piedra tallada, empleada para realizar las arquivoltas, es decir los arcos encajados unos con otros que coronan la puerta. Un bello crismón lo remata, es la única piedra original de las partes reconstituídas, ya que fue encontrado por milagro tras la crecida. La espadaña tiene una decoración esculpida en el lado que da al valle. Concretamente, se distingue una cabeza, motivo recurrente en la ornamentación románica de Couserans. La escultura de los capiteles permite una datación alrededor del año 1200. Por último, una pequeña ventana geminada (dos ventanas idénticas separadas por una columnilla de mármol) orna el nártex y sirve para iluminar el púlpito.

Una estatua de peregrino poco común, con una escarcela en un costado, el sombrero en la espalda y cubierto con un manto de viaje ceñido a su mentón, se encontró enterrada bajo la iglesia en el siglo XX. Está esculpida en madera, data del siglo XV, y simboliza la función de refugio hospitalario de este edificio.

La historia de Notre-Dame de Salau y los hospitalarios de San Juan de Jerusalén se conmemora en una excelente exposición, presentada permanentemente en el nártex y el púlpito.

■ Church of Our Lady of Salau (Notre-Dame de Salau)

It is the purity of its simple Romanesque architecture that first strikes the visitor on seeing the church of Salau, set above the tumbling River Salat. In 1982, however, a flood carried away the apse and the nave, the oldest parts of the building (11th Century). Since then, the site has been protected against any future floods and the parts that were destroyed have been



rebuilt exactly as they were, under the control of the Monuments Historiques, the French Heritage authority, as the result of a remarkable effort using mediaeval building techniques.

Salau is the last village before the Port de Salau mountain pass, much used in the Middle Ages and the centuries that followed, so it was a natural choice for the Knights Hospitaliers of St John of Jerusalem to found a commanderie in 1191, with a hospice to welcome pilgrims. This military order (created in 1099 and known as the Order of Malta from the 16th Century onwards) spread rapidly throughout the West, dedicated primarily to charity and building hospices and chapels, particularly below the most heavily-used Pyrenean passes.

The Hospitaliers extended the church of Salau, adding a wall-belfry and a narthex (portico), higher than the nave, at the beginning of the 13th Century. The two doors in the narthex opened onto the church and the Hospitaliers' quarters, which were behind the modern cemetery. The hospice itself - a sort of inn for pilgrims - was on the other side of the river, and was still standing until the floods of 1937.

Like the rest of the building, the chapel doorway is a model of simplicity, the only ornamentation being the careful carving of the voussours, the stones that make up the arches over the door. Above this is a fine chrismon, recovered miraculously after the flood and the only original element in the reconstructed section! The wall-belfry has carved decoration on the side facing the valley: at least one head is clearly visible, a common theme in Romanesque stonework in the Couserans. The sculpted capitals can be dated to around 1200. There is also a small paired window (two identical windows separated by a marble column) in the narthex which lets light in onto the gallery.

A rare statue of a pilgrim, under a traveller's cape that covers his chin, carrying a purse for alms and with his hat hanging down behind him, was discovered in the 20th Century, buried under the church. It is carved out of wood, is probably 15th Century, and symbolises the hospitality extended to pilgrims here.

The history of Our Lady of Salau and the Knights Hospitaliers of St John of Jerusalem is told in an excellent permanent exhibition in the narthex and the gallery.

